



## 新聞

州眾議員

# 菲力士· 奧迪茲 提供

2010年夏季

Dear Friends:

As I prepare this newsletter, we are in the final days of the 2010 Legislative Session. These last days of session are very hectic and challenging, as we in the Assembly have been working diligently to reach a final budget agreement with the Senate and the Governor. This has been a very difficult year and many programs have suffered as a result of the financial crisis that our state is currently facing. However, as I stated in my previous newsletter, it is important that budget cuts and spending freezes are shared equitably and funding for critical programs, such as education, healthcare and services for our elderly are maintained at a level to meet the needs of our community. I am hopeful that the final budget will reflect these views.

In this newsletter, you will read about the progress of some of my legislative initiatives. You will also read about events that have been taking place in our community, including our Children Awareness Month Celebration.

I look forward to spending the months ahead in our Brooklyn community and attending the many local events that have been planned for the summer. It is also my hope that I will have the opportunity to visit with many of you during these events.

In closing, I would like to express my gratitude to each and every one of you for your support and loyalty throughout the years. I am honored to represent you in the New York State Assembly.

May God bless you and your family!

Sincerely,

親愛的朋友：

在我準備這份通訊的時候，正是我們2010年議會代表大會的最後幾天。那幾天非常緊張忙碌，又具有挑戰性，因為我們眾議院一直不懈地努力，要在最後的預算案上跟參議院和州長達成協議。今年是非常艱難的一年，許多項目都由于我們州目前面臨的金融危機而受到煎熬。然而，就象我在上一期通訊中指出的那樣，最重要的是使預算的削減和開支凍結分布平等，對關鍵性項目（比如教育、醫療保健和對耆老的服務）的資助要保證能夠滿足我們社區的需要。我希望最終的預算案能夠反映出這些觀點。

在本通訊中，您將讀到我的某些議案的進展。您還將讀到我們社區中將要舉辦的各種活動，包括兒童意識月的慶祝活動。

我期待著在暑期中回到我們布碌侖社區，參加許多計劃中的社區活動。我還希望在這些活動中能有機會跟你們大家見面。

最後，我要感謝你們中的每一個人，多年來一直不懈地支持我的工作。我非常榮幸能代表您在紐約州眾議院工作。

上帝保佑您和您的家庭！

真摯地，

## Ortiz Pushes for Strict Monitoring of Domestic Violence Perpetrators

### 奧迪茲推動對家庭暴力凶手進行嚴厲的監控

Assemblyman Felix Ortiz strongly believes that the state needs to implement stricter laws when it comes to protecting victims of domestic violence. At a press conference held earlier this year, the Assemblyman stressed the importance of his legislation, (A.2599), which would require the wearing of an electronic monitoring device by individuals who had an order of protection issued against them because of domestic violence. He emphasized that the monitoring device would allow pinpoint tracking of a perpetrator and provide a much needed element of protection for victims of domestic violence. The crime of domestic violence occurs every 15 seconds in the United States, which is more frequent than any other crime.



Assemblyman Ortiz was joined at the press conference by Erika's family members and supporters of his legislation.

州眾議員奧迪茲在新聞發布會上，Erika的家庭成員和奧迪茲的議案支持者們跟他在一起。

州眾議員菲力士·奧迪茲堅信紐約州要制定更嚴厲的法律來保護家庭暴力的受害者。在今年早些時候舉行的新聞發布會上，州眾議員奧迪茲強調了他提出的議案（A.2599）的重要性，該議案規定那些犯有家庭暴力罪而收到法令對其受害家屬保護的人要佩戴電子監控器。

他強調說，監控器將精確地跟蹤暴力凶手，並對家庭暴力的受害者提供所需要的保護。在美國，每15秒鐘就會出現一起家庭暴力的案件，要比其他犯罪活動更加頻繁。

continued on page 4

下接第四頁

# Caring for our Community

## Children Awareness Month Celebration 慶祝兒童意識月



The month of May 2010 was dedicated to the children of New York State and proclaimed "Children Awareness Month," thanks to a Resolution that was sponsored by Assemblyman Ortiz. As part of Children Awareness Month, workshops are held in the Assemblyman's Brooklyn office for students from various schools in his district. The students are selected by the principals of the schools, and they are given the opportunity to learn about the operations of state government and the legislative process.

"Over the years, this educational project has been very successful and each year it seems that more and more children participate. "I have been very pleased with the enthusiasm and interest displayed by the students who attend my workshops. These children are eager to learn about our government and it is a pleasure to work with them," said Assemblyman Ortiz.

On Saturday, June 5, 2010, all student participants and their families were treated to a special event at the New York Aquarium. Everyone enjoyed a tasty lunch and entertainment that was provided by Grupo Cultura de Sunset Park. Certificates of Merit were presented to all the children that participated in the Children Awareness Month project.

Above are photos which were taken at the Children Awareness Month celebration at the Aquarium.

多虧了州眾議員奧迪茲提出並通過的一項決議，2010年的5月被指定為“兒童意識月”。兒童意識月的內容之一是在州眾議員奧迪茲的布碌侖社區辦公室，為來自他選區中各個學校的學生舉辦的活動。參加的學生是由各個學校的校長推薦來的。在活動中，他們有機會了解州政府的運行和議會立法程序。

“多年來，這項教育項目非常成功，每年好像有越來越多的孩子來參加。我非常高興地看到來參加這項活動的學生表現出極大的熱情和興趣。這些孩子渴望了解我們政府的運作情況，跟他們在一起工作非常愉快，”州眾議員奧迪茲說。

2010年6月5日星期六，前來參加活動的學生和家長們被邀請到紐約水族館參加一個特殊的活動。所有的參加者都享受了一頓午餐，並觀看了日落公園文化團獻上的表演節目。所有參加

兒童意識月的孩子都獲得一份獎狀。

這張照片是在水族館兒童意識月慶祝活動中拍的。



## Ortiz visits La Unión in Sunset Park Brooklyn 奧迪茲參觀布碌侖日落公園的 La Unión 組織



*Assemblyman Ortiz visits La Unión in Sunset Park Brooklyn to address the group and listen to concerns affecting minority communities.*

州眾議員奧迪茲參觀布碌侖日落公園的 La Unión 組織，對該組織成員講了話，並聆聽他們對少數族裔問題的擔憂。



# ity·關心我們的社區

## Puerto Rican Day Parade

## 波多黎各日游行



Assemblyman Ortiz participates in the Puerto Rican Day Parade.

州眾議員奧迪茲參加波多黎各日游行。

## A Rally Held to Protest the MTA Cuts

### 反對大都會捷運總署削減的集會



Community residents joined Assemblyman Felix Ortiz to protest the MTA cuts to the B37 bus line route from Bay Ridge to Downtown Brooklyn. Cutting the bus line would cause undue hardships to residents especially the senior and disabled people in the community. The rally, which took place at 44th Street & 3rd Avenue, was well attended by community residents.



社區居民跟州眾議員菲力士·奧迪茲一起反對大都會捷運總署取消B37公共汽車從灣脊到布碌侖市中心的線路。取消公共汽車線路會給居民造成不該承受的困境，尤其是對社區中的耆老和殘疾人。社區中有許多居民都來參加了在44街和3大道舉行的集會。

Assemblyman Ortiz, former Veterans Committee Chair, attended a Disabled Veterans' Summit Meeting on June 17th in Albany. The purpose of the meeting was to explore topics relevant to disabled veterans regarding jobs, career development, rehabilitation services; and to assist in identifying organizations that can help disabled veterans in need of service.

曾經是退伍軍人委員會主席的州眾議員奧迪茲於6月17日在奧本尼參加了殘疾退伍軍人高峰會議。該會議的目的是討論有關殘疾退伍軍人的就業、生涯發展、康復服務等問題，並協助尋找能夠幫助有困難的殘疾退伍軍人的服務組織。

## Disabled Veterans' Summit Meeting

### 殘疾退伍軍人高峰會議



## Taxi Driver Protection Act

### 保護出租汽車司機法案



During the 2010 Session members of the Taxi Worker Alliance traveled to Albany to enlist the Assemblyman's support for the Taxi Driver Protection Act which passed both Houses of the Legislature and is expected to be signed into law by the Governor.

在2010年議會代表大會期間，出租汽車司機聯盟的成員來到奧本尼，尋求州眾議員奧迪茲對保護出租汽車司機法案的支持，該法案已經在參眾兩院通過了，正等待州長簽字變成法律。

# Domestic Workers' Bill of Rights

## 家庭服務者的權利

The Assembly recently passed legislation which Assemblyman Ortiz sponsored that establishes a Domestic Workers' Bill of Rights. This measure will provide fair workplace treatment for hundreds of thousands of nannies, home health aides and housekeepers, who, in the past, have not been offered the same protections as other people working in New York State. With this initiative, the domestic workers will be covered under the New York State Human Rights Law, the New York State Wage and Hour Law and the State Disability Law.

The Domestic Workers' Bill of Rights establishes a 40-hour work week for workers and provides time-and-a-half pay for any work over 40 hours per week or 44 hours per week if the worker resides in the home of the employer; provides for one day of rest per week; provides three additional days of rest each year to domestic workers who have been employed by the same employer for one year; includes domestic workers under the minimum wage law and the state disability law; and provides protections for workers from sexual harassment and discrimination.

"I have been fighting on behalf of Domestic Workers for a very long time and I am extremely pleased that we were able to pass this important legislation. These workers are among the hardest working people I know. They work long hours taking care of other people's children, our aging population and households with very little compensation. With the passage of this legislation, we are ensuring that these individuals are treated fairly and that they receive the compensation and benefits enjoyed by other employees in our State," said Assemblyman Ortiz.

This bill also passed the Senate and is before the Governor for his signature.



Assemblyman Ortiz supports Domestic Workers' Bill of Rights at a Press Conference earlier this year.

州眾議員奧迪茲在今年早些時候的一個新聞發布會上支持家庭服務者的權利。

州眾議院最近通過了州眾議員奧迪茲提出的議案，建立家庭服務者的權利。這項規定將為成千上萬的保姆、家庭健康護理員和家政服務者提供好的工作待遇，這些服務者在過去沒有獲得過跟紐約州其他工人同樣的保護。該議案規定家庭服務者將受到紐約州人權法、紐約州工資和工時法、以及紐約州殘疾法的保護。

該項家庭服務者權利為服務者建立了每周40小時（若是住在雇主家里，每周工作44小時）的工時制度；每周休息一天，若在同一雇主家服務一年的，每年要加3天休息日；把家庭服務者也包括在最少工資法和州殘疾法的保護者之列；並保護服務者不受性騷擾和歧視。

“我為家庭服務者爭取權利已經有很長時間了，我非常高興能夠通過這項重要的議案。這些服務者是我所了解的工作最辛苦的人。他們看護其他人的孩子、看護老人、做家務，工時非常長，報酬卻很少。這項議案通過了之後，我們就能保證他們能夠獲得公正的待遇，能夠像紐約州其他雇員那樣獲得合理的報酬並享受福利，”州眾議員奧迪茲說。

該項議案在參議院也通過了，現在送往州長簽字。

### Domestic Violence Perpetrators

continued from page 1

Ortiz first introduced the bill in 2007 after Erika Delia, a young woman from Babylon, was murdered by her ex-boyfriend, and he has been pushing for its passage since that time. "Too often we see victims, like Erika, who are harassed or murdered by individuals against whom an order of protection has already been issued. With today's technology, we can and should prevent such tragedies from occurring by monitoring the whereabouts of the offender and my legislation will certainly accomplish this," said Assemblyman Ortiz.

### 家庭暴力的凶手

上接第一頁

奧迪茲第一次提出該議案是在2007年，當一位住在 Babylon 的年輕婦女 Erika Delia 被她的前男朋友謀殺之後，開始推動並力求通過該議案。“我們常常看到像 Erika 這樣的受害者被那些已經收到法令要對其家屬進行保護的罪犯騷擾或謀殺。有了今天的科技水平，我們有能力並應該使用監控器來監視罪犯，避免這類悲劇再發生，而我的議案將肯定能夠做到這一點，”州眾議員奧迪茲說。

### Green Market Information

The following seasonal Green Markets, located in Brooklyn, are now opened until November. Many accept EBT/Electronic Benefits Cards. Buy fresh produce and explore tasty and healthy food options while supporting our local farmers.

#### THURSDAYS:

##### BORO PARK

14<sup>th</sup> Avenue, between 49<sup>th</sup> & 50<sup>th</sup> Streets  
8:00 am – 3:00 pm

#### SATURDAYS:

##### BAY RIDGE

3<sup>rd</sup> Avenue & 95<sup>th</sup> Street  
8:00 am – 3:00 p.m.

#### RED HOOK FARMERS MARKET

Sponsored by Added-Value  
580 Columbia Street  
10:00 am – 4:00 pm

#### SUNSET PARK

4<sup>th</sup> Avenue between 59<sup>th</sup> & 60<sup>th</sup> Streets  
8:00 am – 3:00 pm

\*For a full listing of all NYC Green Markets, environmental programs and community gardens, log onto [www.cenyc.org](http://www.cenyc.org).

### 綠色農貿市場 信息

下面幾個位于布碌侖的綠色農貿市場現在開始營業了，一直繼續到11月。許多市場接受電子福利卡。請購買新鮮產品，並嘗試鮮美健康的食物，同時又支持我們當地的菜農。

#### 每星期四

##### 布碌侖公園

第14大道，49街和50街之間  
上午8:00 – 下午3:00

#### 每星期六

##### 灣脊

第3大道和95街  
上午8:00 – 下午3:00

#### 紅鉤農貿市場

Added-Value組織贊助  
哥倫比亞街580號  
上午10:00 – 下午4:00

#### 日落公園

第4大道，59街和60街之間  
上午8:00 – 下午3:00

\*若要了解紐約市所有的綠色農貿市場、環境項目、以及社區公園等情況，請上網瀏覽：  
[www.cenyc.org](http://www.cenyc.org).